



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Tajimaletik ta amak'

Audio 20

Te mamal j-Alux jach' stak'uy smamtak:

— Jch'in jtat, jch'in jme'.

¡lch'a anaktibik!, ¡Chotlanik!, ¡Jama achikinik!

¡Jama te asitik! Aya awayik te jk'op, ya sk'an awaybon stojol jkayej.

Ta namey k'inal, tul ch'in kerem och tajinuk ta amak' sok yijts'inab. Yu'un ma nakaluk sme' stat. Ja'uk meto ma la yilik tal ch'in alal mutetik; jich la xpech'ik ta tek'el laxch'ojik bael ta patna; mananixtik'uk la yayik-abit'il la smilikix ch'in alal mutetik ch'a ochik ta sutimal, ay waxal oxom sch'amib ja'a ta sbe ts'ujub, k'ax staik ta tobel. K'alal la yilik te wuyemix-a te oxom ja'tolaj yot'anik-a melel muk'ubix te smulik. Jul te sme' stat, chamnax la ya'ay te bit'il tobenix yoxom. Te alaletik yakalik ta mel-of'an. Jich la yal te statik:

— ¿Bistuk la atobik sch'amilja'? ¿beluk ya jch'amtik-a te jka'altike?

La yal te ch'in kerem:

— Ma jo'onkotik la jtobtik tat. Ja' la sbotkin te schitam jtajun.

Jich ma la yich'ik utel te chin alaletik. Ajk'tonax-a cha' lok' bael sme'ik ta spatna chamnax la yaay pochol ta lum ch'in alal mut, lajemix yakalix tastsobtayel ja.

— ¿Mach'a la smil te alal muf? La sjokiy te meil.

La sjak' te bankilal:

— Ja'nix te schitam jtajun la stob jkoxomtik, k'ax spech' ta tek'el te ch'in mutetik.

Jich ma la sjak'ix-a te sme'ik.

lj'ub k'inal, bajt'ik wayel te ch'in keremetik. Olil ajk'bal-a, potsolikix ta tsots jach' talel sk'aalik, tsakotik tulan chamel. Melel la yuts'in sme' statik; la smilbey smut sok la spasik lot. K'alal sakub k'inal jajch' yichik ich'el ta k'op yu'un sme' stat:

— ¿Bin yu'un la stsakex chamel? ¿Maniwan ay amulik?, alameik ta jamal.

Jich-a jam sti'ik te ch'in alaletik:

— Yu'unix ay jmultik-a, jo'otik la jmiltik te ch'in mutetik sok jo'otik la jtobtik te oxom sch'amil ja'.

— Ayawayche jam a ti'ik-xi' yu'un te stat.

K'alal laj yot'anik ta scholel smulik jich-a chab xchamelik. Junxanix bojch' ch'aal yalel wamal la yuchik-a.

Alaletik:

Ma lek lom bayal ya xtajinatik,
sok, mame xa apasik lot,
yame tsakotik chamel,
Ta paslot ya xlajotik yu'un.

Ich'ameik ta muk ja' ame' atatik,
ch'uunbeyameik sk'op,
mame xjelawex.
Xi' ta tsitsaw te mamil.



Sk'oplal ts'iwil winik

Audio 21

Ya scholik jme' jtatik, ta namey k'inal kuxin laj tul winik te lom smulan ts'iwej. Sab xlok bael banti te'eltik ya xk'ub k'alal jol witstikik. Jun k'ajk'al bajt' smujtayel chanbalametik, k'alal k'ot ta yet'al wits la sta jtul winik. K'oponot sok ak'bot yil banti nojel te k'anal xojow tak'in, yu'un nabot yobolil sba melez k'ax mebaz.

— Ya jkak'bat awil banti ay te k'anal xojow tak'in, jich yame awich' bael ta ana.

La yal te ts'iwil winik:

— Majk'an, wokol awal.

Jich yu'un la yak' sba na'el, te ma bats'il winikuk, sok la scha' yal te ay yuel:

— Ja' ajwalilon yu'un wits, ¿beluk ya ak'anix-a jiche?

Te ts'iwil winik la sut:

— Mayuk beluk ya jk'an.

Melez lom tulan yot'an.

Mananix laj yot'an-a te ajwalil yu'un wits, jich la scha' yal:

— Ja' lek, ya jk'ebanbat jtuluk ants jich-e.

Jich la yik' talel lok'el tul ants, t'ujbilnax yelaw. x-Anton sbiil. Bayal la snop te ts'iwil winik ja'uk meto la yal:

— Jichuk-abi ya jkik' bael jkinamin ta jna.

Jich la yik' bael yinamin, ja'nax yu'un mayuk beluk sna' spasel xujt'uk te antse, jich bit'il spasel we'lil, smixel mats', spayel bok sok chenek'; ma sna' smak'linel smamlal. K'alal alaj te ants, k'ax bayal la yil swokol melez ma sna' xchu' untesel te yal.

Te ts'iwil winik lom k'ux yot'an, ja' yu'un och snoptes te yinam ta a'tel, melez lom bayal la smulam te smelubel. Te ants la yaaybey te sk'uxul yot'an smamlal, ja' yu'un ajk'nax la snop ta spasel te weliletik sok te sch'in yal ma jalaj ta ch'iel melez ja'nax bajt' yot'an ta xchu' untesel-a.

Interpretación al español



20. Jugadores en el patio

Audio 88

Don Alonso aconseja sus nietos:

—Papacito, mamacita, ¡traigan sus sillas!
¡Siéntense! ¡Abran sus oídos! ¡Abran sus ojos!
Escuchen lo que les voy a decir, es necesario que atiendan mis palabras.

Hace mucho tiempo, un niño comenzó a jugar con sus hermanitos. Sus padres no estaban en casa. Los niños, distraídos, no se dieron cuenta en qué momento aparecieron unos pollitos; los aplastaron con los pies y los tiraron atrás de la casa. Siguieron jugando a dar vueltas, sin ver que cerca había una olla de barro para almacenar agua. Pasaron a su lado, la tiraron y se rompió. Al ver la olla hecha pedazos, dejaron de jugar, habían cometido una falta grave.

Cuando llegaron, sus padres se sorprendieron al ver que la olla estaba rota. Los niños estaban tristes.

El padre dijo:

—¿Por qué rompieron la olla para almacenar agua? Ahora, ¿con qué vamos a juntar agua?

El más chico, respondió:

—No fuimos nosotros, papá. El puerco de mi tío pasó por aquí y tiró la olla.

Tras esta explicación, los padres dejaron de reprender a los niños. Momentos después, la mamá salió al patio y se sorprendió al ver un pollito muerto, tan muerto, que ya estaba rodeado de moscas.

—¿Quién mató al pollito? —preguntó la mamá.

—El mismo puerco de mi tío, el que rompió la olla mató al pollito—respondió el niño más grande.

Por esta explicación, la mamá ya no reprendió a los niños.

Se hizo tarde, los niños fueron a dormir. A media noche, cuando estaban envueltos en sus cobijas, les dio fiebre, una enfermedad fuerte les sobrevino. Habían engañado a sus padres; habían matado a los pollitos y habían mentado.

A la mañana del día siguiente fueron interrogados por sus papás:

—¿Por qué se enfermaron? ¿No habrán hecho algo malo? Digan la verdad.

Los niños respondieron:

—Es verdad, hicimos algo malo, nosotros fuimos quienes matamos a los pollitos y rompimos la olla para almacenar agua.

—Por fin dicen la verdad —contestó su padre.

Cuando terminaron de contar todo lo sucedido, la fiebre desapareció. Una sola taza de té los ayudó a terminar con la enfermedad.

Niños:

No es bueno jugar sin cuidado,
además, no hay que mentir,
porque podríamos enfermar,
por mentir, podríamos morir.
Respeten a sus padres,
sean obedientes,
no sean altivos.

Así aconsejó el abuelo a sus nietos.



21. Cuento del cazador

Audio 89

Cuentan nuestros padres que hace muchos años vivió un hombre al que le gustaba cazar. Temprano salía al bosque e iba muy lejos por la cumbre de los cerros. Un día salió en busca de animales, cuando llegó al pie del cerro encontró a un hombre. Platicaron y el hombre le habló de un lugar donde había oro, pues se compadeció del cazador porque era muy pobre.

—Te mostraré dónde está el oro, para que lo llesves a tu casa.

El cazador respondió:

—Muchas gracias, pero no quiero oro.

Ante esta respuesta, el hombre se dio a conocer, dijo que no era un ser cualquiera:

—Soy el dueño de este cerro. Dime, ¿qué quieres entonces?

El cazador contestó:

—No deseo nada.

El hombre no se dejaba dominar por la ambición.

El rey del cerro insistió y dijo:

—Entonces, te regalaré una mujer.

De repente, el dueño del cerro llamó a una mujer, su rostro era angelical. Se llamaba Antonia. El cazador pensó mucho y dijo:

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

